

УДК 81'374

С. Корычанкова

ИСТОРИЯ, СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ И НОВЫЕ ТЕНДЕНЦИИ СОСТАВЛЕНИЯ РУССКО-ЧЕШСКИХ И ЧЕШСКО-РУССКИХ ПЕРЕВОДНЫХ СЛОВАРЕЙ

В статье рассматриваются вопросы, связанные с историей развития и современным состоянием чешской лексикографии. Представлен краткий обзор наиболее значимых лексикографических работ XIV–XIX вв. Особое внимание уделено чешско-русским и русско-чешским толковым и специализированным словарям второй половины XX – начала XXI в. Представлены пути развития современной лексикографии с использованием новых компьютерных технологий (электронные переводчики, словарные базы данных).

Ключевые слова: лексикография, чешско-русские словари, русско-чешские словари, переводные словари, специальные словари.

В истории составления словарей в культурной и общественно-политической среде Чехии можно выделить несколько этапов. Работа над словарями определяется отношением народа к своему собственному языку и, таким образом, характеризует самоосознание народа, его межкультурные, социальные и исторические отношения в определенную эпоху. Историко-политическая ситуация чешских земель часто выдвигала требование сохранить народный язык, кодифицировать его, воспрепятствовать большому количеству иноязычных заимствований. Однако уже само географическое положение в центре Европы определяло стремление к изучению иностранных языков с целью перевода письменных текстов и коммуникации высших слоев общества, что, в частности, приводило к обогащению словарного состава родного языка, а впоследствии способствовало изучению языков в компаративном аспекте.

Зарождение чешской лексикографии связано, по мнению исследователей [1], с вписыванием в иноязычный текст так называемых «глосс» – объяснений отдельных непонятных слов и выражений в тексте. Такие пометки служили переводом и одновременно толкованием текста. Для развития лексикографии особенно важны глоссы в латинских текстах, например в словаре *Mater verborum* XIII в. В первых глоссариях толкования обычно шли в той последовательности, в какой трудные слова были встречены в конкретном тексте. Иногда глоссаторы сосредоточивали свое внимание на одной выбранной тематической области и составляли списки слов, которые стали основой позднейших терминологических словарей. Поскольку толкования к одному тексту могли быть полезны при чтении и других текстов, глоссы стали располагаться и по алфавиту.

Первые двуязычные словари появились в 60-е гг. XIV в. для нужд студентов открытого Карлова университета. Латинско-чешские словари писались в стихах, так как были предназначены для заучивания наизусть. Эпоха гуманизма стала переломной в общественной жизни чешских земель. Изобретение книгопечатания, расширение просвещения и идеи реформирован-

ной церкви способствовали зарождению интереса к изучению народных языков. Стремление запечатлеть богатство чешского языка, его словарный запас и стилистические разновидности привело к осознанию, что чешский язык может стоять наравне с латынью. В возникшей ситуации развивается и тенденция к системному описанию языка. Словари того времени уже содержат теоретическое описание в рамках словарной статьи. Возникают и первые специализированные словари, например, этимологические.

Лексикографические работы Даниила Адама из Велеславина (1546–1599) способствовали повышению роли чешского языка как основного языка словарных статей. Он внес большой вклад и в методологическое развитие чешской лексикографии. Опираясь на иноязычные словари, Даниил Адам ввел лучшие традиции заграничных лексикографов и своим трудом содействовал их освоению в чешской лексикографии. Видный представитель народного возрождения Йосеф Юнгман издал 5-томный *Чешско-немецкий словарь* [2], который является базовым трудом современной чешской лексикографии. Речь идет о двуязычном словаре с толкованием чешских слов, их контекстуальным употреблением, фразеологией и синонимией. Комплексное описание словарного материала и стремление к кодификации литературного языка делают словарь Юнгмана вершиной лексикографии первой половины XIX в.

В лексикографической работе XX в. выделяются два основных течения – составляются толковые словари и модифицируются специализированные направления лексикографии. Развитие и углубление лингвистического познания представляет для лексикографии возможность тематической дифференциации и предназначения словарей не только для научной среды, но и для обычного потребителя.

В середине XX в. в теоретических лингвистических работах уделяется внимание лексикографическим проблемам. Результатом сотрудничества виднейших чешских и русских лингвистов стало появление научных трудов, которые послужили теоретической основой для практического составления словарей. Г.А. Лилич во время обучения в аспирантуре в Карловом университете в Праге сотрудничала с известнейшим представителем Пражской лингвистической школы академиком Б. Гавранеком, которому посвятила свою монографию, ставшую основой докторской диссертации, защищенной в 1978 г. [3]. Плодотворное сотрудничество развивалось и с другими виднейшими славистами, например с Ф. Травничеком, А. Едличкой, К. Горалеком и др.

Сотрудничество социалистической Чехословакии с Советским Союзом и необходимость коммуникации в рамках СЭВ способствовали оперативному составлению специальных технических словарей. В 1950-е гг. были изданы словари для отдельных областей народного хозяйства, земледелия и промышленности. Можно назвать, например, *Русско-чешский текстильный словарь* Я. Янковского и Й. Семенихина [4], *Русско-чешский и чешско-русский радиотехнический словарь* Й. Гавелки [5], *Русско-чешский машиностроительный словарь* Б. Дейдара и А. Шевчика [6], далее металлургический, горнопромышленный, авиационный словарь, словарь стекольного производства, кожевенной промышленности и многие другие. Данные словари возникают как реакция на недостаток словарей специальных терминов и на спрос

на технические словари, в которых нуждаются специалисты самых разных областей науки и техники.

К известнейшим представителям русско-чешской лексикографии XX в. принадлежит чехословацкий русист русского происхождения Л.В. Копецкий – крупнейший славист мира, доктор филологических наук, профессор, который после эмиграции работал в Чехии. Уже в 1937 г. он издает *Школьный русско-чешский словарь* [7] и *Русско-чешский словарь*, который впоследствии переработал в 6-томный Большой русско-чешский словарь [8]. Последний том дополнений вышел в 1964 г. Л.В. Копецкий является автором целого ряда школьных словарей и русско-чешских словарей, однако самым важным его трудом можно считать *Чешско-русский словарь* в 2 томах в соавторстве с О. Лешкой и Й. Филиппцем [9]. Данный словарь до сих пор является основной базой для работы современных лексикографов-русистов. В 1978 г. Л.В. Копецкий вместе с О. Лешкой издали и *Русско-чешский двухтомный словарь* [10]. Все 4 тома стали не только основой прогрессивной теории лексикографии и методики составления словарей, но и неотъемлемой частью каждой библиотеки русистов и студентов русских отделений. О масштабе этого труда свидетельствует и издание нового *Большого чешско-русского словаря* М. Садликовой [11]. Она дополнила и переработала словарь Л.В. Копецкого. Всего было дополнено более 7000 новых слов и словосочетаний, которые были изъятые из материала отдела лингвистики и лексикографии Славянского отделения Академии наук Чешской Республики. Изменился также географический тезаурус и список сокращений. В 2006 г. в конкурсе «Словарь года», который организует Общество переводчиков, этот словарь занял второе место. В 2002 г. Он был издан в электронном виде. Всего словарь насчитывает более 120 000 чешских выражений и более 200 000 русских эквивалентов. Словарь включает и разговорные и сленговые выражения, научную терминологию экономической, технической и других быстро меняющихся областей.

Общественно-политические и культурные изменения, которые произошли в Чешской Республике, повлияли в большой мере и на словарный запас чешского языка. Наряду с общеупотребительной лексикой появились новые слова и выражения, которые нашли свое отражение и в лексикографии и в практике перевода. В конце 1990-х гг. появляется *Русско-чешский и чешско-русский словарь неологизмов*, который переиздается в дополненном виде в 2004 г. [12]. Рукопись словаря разработана в рамках проекта *Описание словарного состава с использованием компьютерной технологии*. Он отличается включением экспрессивных и просторечных слов и выражений, которые раньше в словари не входили. При составлении словаря использовались электронные источники и современная компьютерная техника.

К новым специальным словарям, которые составляют профессора-русисты для студентов, специалистов и широкой общественности, принадлежат, например, русско-чешские и чешско-русские словари М. Цсириковой из области экономики, политики и права [13], технический словарь П. Вагнера [14], словарь менеджмента М. Вавречки и В. Ледницкого [15], *Чешско-русский фразеологический словарь* В.М. Мокиенко и А. Вурма [16] и

Русско-чешский фразеологический словарь Л. Степановой [17]. К новым специальным словарям можно отнести и словари, которые составляют студенты-бакалавры: *Археологический словарь* С. Оплатека (2006), *Комментированный русско-чешский словарь названий учреждений в социальной сфере* (2008), который позволяет не только переводить названия разных институций, но и помогает пользователю разобраться в трудной проблематике предназначения и компетенций социальных учреждений и определить области их деятельности. Кроме того, студенты разрабатывают новые словарные статьи.

Лексикография нового тысячелетия развивается в направлении использования современных технологий, составления электронных баз данных, которые разрабатываются для улучшения функционирования электронных переводчиков и трансляторов.

Развитие богатой чешской лексикографической традиции и составление новых переводных словарей имеет свое место и в настоящие дни. 13 мая 2010 г. под защитой Языковедческого общества в Академии наук в Праге состоялся семинар *Словари современных славянских языков. Планы и результаты чешской многоязычной лексикографии*. Ученые Славянского отделения проинформировали присутствовавших об актуальных лексикографических проектах. В программу был включен доклад И. Крейчиковой и К. Скварской на тему *Русско-чешская словарная база данных*. Проведение таких мероприятий свидетельствует о постоянно развивающейся тенденции к постижению и описанию словарного состава, его классификации, сравнению и переводу на русский или другой иностранный язык.

Литература

1. Hladká Z., Martincová O. Tradice a současnost české lexikografie // Теория и история славянской лексикографии: Научные материалы к XIV съезду славистов. М., 2008. С. 261–286.
2. Jungmann J. Slovník česko-německý. 5 svazků. Praha, 1835.
3. Лулич Г.А. Роль русского языка в становлении словарного состава чешского национального литературного языка (конец XVIII – начало XIX века): автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Л., 1977. 39 с.
4. Jankovský J., Semenichin J. Rusko-český textilní slovník. Státní nakladatelství technické literatury. Praha, 1956. 277 s.
5. Havelka J. Rusko-český a česko-ruský radiotechnický slovník. Státní nakladatelství technické literatury. Praha, 1954. 180 s.
6. Dejdar B., Ševčík A. Rusko-český strojírenský slovník. Státní nakladatelství technické literatury. Praha, 1954. 212 s.
7. Školní rusko-český slovník. Praha: Československá grafická unie, 1937. 1175 s.
8. Velký rusko-český slovník, Díl 1, A-J. Praha, Nakladatelství Československo-sovětského institutu, 1952. 645 s.
9. Kopeckij L.V., Leška O., Filipec J. Česko-ruský slovník: ve 2 dílech. Kabinet cizích jazyků (Československá akademie věd). 1. vyd. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1976. 580 s.
10. Kopecký L.V., Leška O. Rusko-český slovník. 2 dílný. Státní pedagogické nakladatelství. Praha, 1978. 662 s.
11. Sádliková M. a kol. Velký česko-ruský slovník. Praha: Leda, 2005. 1407 s.
12. N. Savický, R. Šišková, E. Šlaufová: Rusko-český a česko-ruský slovník neologizmů. Academia, Praha, 1999, 133 s. Дополненное издание: I. Krejčířová, M. Sádliková, N.P. Savický, R. Šišková, E. Šlaufová. Academia. Praha, 2004. 285 s.
13. Csiriková M. a kol. Odborný slovník Rusko-český – ekonomika, politika, právo. 2. vyd. Praha: Linde a.s., 2009. 320 s.
14. Wágner P. Česko-ruský technický slovník. Montanex, 2001. 841 s.

15. Vavrečka M., Lednický V. Česko-ruský, rusko-český slovník managementu. Computer Press, 2006. 380 s.

16. Mokijenko V.M., Wurm A. Česko-ruský frazeologický slovník. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2002. 659 s.

17. Stěpanova L. Rusko-český frazeologický slovník. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2007. 878 s.